



# งานช่าง ศิลปะทาง

ปีที่ ๘ เล่ม ๓ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๙๗



รูปพระสาวกที่ฐานพระมหาธาตุเจดีย์ จังหวัดสุโขทัย

# สารบัญ

ปีที่ ๘ เล่ม ๓

สิงหาคม

พ.ศ. ๒๔๙๗

## ภาคศิลปวิทยาการ

สุภามิตานุสรณ์ ... .. พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว	หน้า ๑
สาส์นสมเด็จพระสังฆราชเจ้าฟ้ากรมพระยานวชิรญาณวโรรส กับ สมเด็จพระมหาธีรราชเจ้า	,, ๓
สุริยพันธุ์ ตอนที่ ๒๔ (ต่อ) ... .. นายบุญ	,, ๒๓
จินตนาการของสุนทรภู่ ... .. เส็งี่ยม คุ่มพवास	,, ๓๓
บทความเรื่องไทย ตอนที่ ๑๓ ... .. พ.ท. หลวงวรรณสิทธิพิชัย	,, ๓๕
สำเนาจดหมายและตำราสร้างเมืองของเก่า ... .. แสง มนวิฑูร	,, ๔๖
ต้นเดิมของราชวงศ์สุโขทัย ... .. ชูศรี สวัสดิ์สังคราม แปล	,, ๕๒
จดหมายเหตุงานพระบรมศพ ... .. ยิ้ม ปัทมาขางกูร	,, ๖๔
สมาคมระหว่างชาติฝ่ายการศึกษาทางศิลปะ ... .. อ. รัตนวิชาติ แปล	,, ๖๕
เมื่อดนตรีเป็นสิ่งบำรุงสุขภาพ ... .. ชูศรี สวัสดิ์สังคราม แปล	,, ๗๐

## ภาคกิจการกรมศิลปากร

เอกสารประวัติศาสตร์ ... .. น้ำ ทองคำวรรณ	,, ๗๔
--	-------

# Vārasān Silpākon

Vol.8

August, 1954

No. 3

1. Saying. By King Rāmā VI. page 1
2. "San Somdet" (Letters between their late Royal Highnesses Prince Damrong and Prince Naris). „ 3
3. "Suriyaphan" a story in verse, (part XXIV, continued). By Nai Bun. „ 23
4. The Imagination of Sunthon Bhu (Thai Famous Poet).  
By Sangiam Khumphavas. „ 33
5. The Story of The Thai, (part XIII). By Lieut.—Col. Laung  
Rona Sithi—pichai. „ 39
6. Copy of Letter and Treatise on City Building (old Style).  
By Sang Monvitun. „ 46
7. The Origins of The Sukhodaya Dynasty By Pro. G. Coedeo ; translated  
by Choosri Swasdi Songkram. „ 52
8. An Account of the Royal Cremations. By Yim Panthyānkun. „ 64
9. The Frist General Assembly of the International Society for Education  
through Arts. Translated by T. Ratanaphichat. „ 68
10. Music is the Food of Health. Translated by Choosri Swasdi Songkram. „ 70
11. A Historical Document Relating to Grant of Land to a certain  
Monastery in Phathalung Province B.C. 2242 By Cham Tongkamwan. „ 74

# เอกสารประวัติศาสตร์

เรื่องพระกัลปนาวัต จังหวัดพัทลุง พ.ศ. ๒๒๔๒

น้ำ ทองคำวรรณ อ่าน

[ต่อจากฉบับปีที่ ๘ เล่ม ๒ มิถุนายน ๒๔๘๑]

## ฉบับไทย

สมเด็จพระมขพิตร  
มีพระขันทูลแด่  
พระศรีภริปริชญาธิราช  
เสนาบดีศรีสาธักษณ  
ให้ทำตำราพระราช  
โองการไว้จึงค่านัย  
แลใช้นายแวง  
ออกไปเบิกคน  
เชิงกุกุศลยาณ ข้า  
ไปรตคนทาทนๆ พระ  
กัลปนาสำหรับอาราม  
แลอพยพแลลูก  
หลาน ผู้มีชายชี้ย  
นายสามจอม แล  
ตำราพระราชโองการ  
แต่ก่อนนั้น ให้  
พระครูศรีสัตธรรม  
ราชรุจิ ให้มาเล็ก  
พระสาสนาอารามคณ

## ฉบับเขมร

สมเด็จพระมขพิตร  
มาณปะยานทูลติ  
ปะศรีภริปริชญาธิราช  
เสนาบดีศรีสาธักษณ  
หเลวือตัมปะราช  
โองการโมกษาค่านัย  
นุเปรียนายแวง  
จวณเทาเข็กอนัก  
เชิงกุกุศลยาณ ชยัม  
ไปรตอนักทาทนปะ  
กาลปาณาจิมทยอาราม  
นุชยพยบนุกุณ  
ตักำณ มาณชาณชี้ย  
นายสามโจม นุ  
ตัมปะราชโองการ  
อ่ำพี ห  
ปะครุศรีสาธธรรมม  
ราชรุจิ หโมกเล็ก  
ปะสาสนาอารามคณ

## คำแปล

สมเด็จพระมขพิตร  
มีพระขันทูลแด่  
พระศรีภริปริชญาธิราช  
เสนาบดีศรีสาธักษณ  
ให้ทำตำราพระราช  
โองการไว้เป็นค่านัย  
และใช้นายแวง  
ออกไปเบิกคน  
เชิงกุกุศลยาณ ข้า  
ไปรตคนทาทนพระ  
กัลปนาสำหรับอาราม  
และอพยพและลูก  
หลาน มีขญช  
นายสามจอม และ  
ตำราพระราชโองการ  
แต่ก่อน ให้  
พระครูศรีสัตธรรม  
ราชรุจิ ให้มาเล็ก  
พระสาสนาอารามคณะ

ฉบับไทย

ฉบับเขมร

คำแปล

ป่าแก้ว จังหวัด  
 เมืองนครศรีธรรมราช  
 แลเมืองอินชันท  
 เมืองนครศรีธรรมราช  
 ทงหลายนั้น  
 [แล] ให้เอาคนเชิง  
 กุ๊กสี่ขาม ในอาราม  
 วัดเขียน [วัด] สทัง  
 เข็กเค็มพระเพน  
 โดยตำราเค็มนั้น  
 ให้ไปเข็ก เอาส่วย  
 แลเขยคานาอากร  
 ทอกรมการ  
 เอาแกเข็งกุ๊กสี่  
 ขาม ข้ำไปรตคน  
 ทานฯ พระกัลปนา  
 เห็นอตำราพระราช  
 โองการ แต่ข้กร  
 เอกศกมาเถิงขอ  
 โทศก ให้แก่พระครู  
 หัวเมืองมารามคณ  
 ป่าแก้วแลเค็มปร  
 เพน ในอารามวัด  
 เขียนวัดสทังแล  
 อารามอินชันทคณ  
 ป่าแก้ว ตามพระ  
 ..... ให้เป็น  
 ไม้แลอศิปุณทำ

ป่าแก้ว จังหวัด  
 ศกณครศรีธรรมราช  
 นครเกล็ง  
 ศกณครศรีธรรมราช  
 โฉง  
 หโยกอนักเชิง  
 กุ๊กสี่ขาม ฉาอาราม  
 วัดเขียนวัดสทัง  
 เข็กเค็มปรเพน  
 โดยตำรา  
 หเทาเข็กโยกส่วย  
 นขวัดคานาอากร  
 ภาวตทอกรมการ  
 โยกคเข็งกุ๊กสี่  
 ขาม ขยมอนัก  
 ทาณปะกาลปาณา  
 ลีเลือตปรพระราช  
 โองการคณนำกร  
 เอกศกไมกคณนำขอ  
 โทศก หปะครู  
 ถยวงศกมารามคณ  
 ป่าแก้วเค็มปร  
 เราน นอารามวัด  
 เขียนวัดสทังน  
 อารามเกล็งคณ  
 ป่าแก้วโดยมาณปะ  
 ต้มเค็ม หซา  
 เชืออศิปุณถือ

ป่าแก้ว จังหวัด  
 เมืองนครศรีธรรมราช  
 และเมืองอิน  
 เมืองนครศรีธรรมราช  
 ทงหลาย  
 ให้เอาคนเชิง  
 กุ๊กสี่ขาม ในอาราม  
 วัดเขียนวัดสทัง  
 เข็กเค็มพระเพน  
 โดยตำรานั้น  
 ให้ไปเข็กเอาส่วย  
 แลเขยคานาอากร  
 พนตทอกรมการ  
 เอาแกเข็งกุ๊กสี่  
 ขาม ข้ำ (ไปรต) คน  
 ทานพระกัลปนา  
 เห็นอตำราพระราช  
 โองการ แต่ข้กร  
 เอกศกมาเถิงขอ  
 โทศก ให้พระครู  
 หัวเมืองมารามคณ  
 ป่าแก้ว เค็มประ  
 เพน ในอารามวัด  
 เขียนวัดสทังและ  
 อารามอินชันทคณ  
 ป่าแก้ว โดยมีพระ  
 ตำราเค็ม ให้เป็น  
 ไม้อศิปุณทำ

ฉบับไทย

อาราม<sup>๕</sup>เอง<sup>๕</sup>นน<sup>๕</sup> แล  
ให้ห้าม<sup>๕</sup>เจ้าเมือง  
แลย<sup>๕</sup>หลัก<sup>๕</sup>เจ้าเมือง  
แลกรรม<sup>๕</sup>การ<sup>๕</sup>ทง<sup>๕</sup>หลาย  
มิให้<sup>๕</sup>เอา<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup>อากร  
.. ภูมิ<sup>๕</sup>ทาน<sup>๕</sup>ฯ<sup>๕</sup> พระ  
กัล<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup> แลให้<sup>๕</sup>ห้าม  
มิ .. เอา<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ฤ<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>แก่<sup>๕</sup>  
เจ้า<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>สง<sup>๕</sup>ฆ<sup>๕</sup> เชน<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>  
ศี<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ชา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup> อน<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>ห้าม  
มิให้<sup>๕</sup>เอา<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>เร<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>  
เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>เร<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>แล<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>าน<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>พ  
[มา<sup>๕</sup>ตรา] แล<sup>๕</sup>สร<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>พ  
วิ<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup> ร<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>(๑) <sup>๕</sup>ถ<sup>๕</sup>ิน<sup>๕</sup>ถ<sup>๕</sup>าน  
บ้าน<sup>๕</sup>เมือง<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>ข<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>เล<sup>๕</sup>อ  
แก่<sup>๕</sup>คน<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>ศี<sup>๕</sup>ล  
ชา<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup> ซ<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>ปร<sup>๕</sup>ต<sup>๕</sup>คน  
ทา<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ฯ<sup>๕</sup> พระ<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ัล<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>นา  
แล<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>คร<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>รี  
ส<sup>๕</sup>ั<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ธ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ช<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>  
เอา<sup>๕</sup>คน<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>มา<sup>๕</sup>เล<sup>๕</sup>ก  
พระ<sup>๕</sup>ศา<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>าย  
อ<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>มา<sup>๕</sup>ณ  
ร<sup>๕</sup>าย<sup>๕</sup> โท<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>พ<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>กา  
ส<sup>๕</sup>ัม<sup>๕</sup>เ<sup>๕</sup>จ<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>พ<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ัต<sup>๕</sup>น  
ถ<sup>๕</sup>ว<sup>๕</sup>าย<sup>๕</sup> [น<sup>๕</sup>น] . มี  
จ<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ช<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>อง

ฉบับเขมร

อาราม<sup>๕</sup>เน<sup>๕</sup>าะ<sup>๕</sup> น<sup>๕</sup>  
ห<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>เจ<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>  
ป<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>เจ<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>  
น<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>าร<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>อง  
มา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>โย<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>อา<sup>๕</sup>กร  
ท<sup>๕</sup>ิ<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>ปะ  
ก<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ม  
มา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>โย<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>  
เจ<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>สง<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>  
ศี<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ชา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup> อ<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ม  
มา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>โย<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ข<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ะ  
เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ว<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>าน<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>พ  
มา<sup>๕</sup>ตรา<sup>๕</sup> ส<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>พ<sup>๕</sup>  
วิ<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup> ร<sup>๕</sup>าง<sup>๕</sup>ถ<sup>๕</sup>ิ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ถ<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>  
ข<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>ข<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>เล<sup>๕</sup>อ  
อน<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>ศี<sup>๕</sup>ล  
ชา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup> อน<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>  
ท<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>ปะ<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>  
ห<sup>๕</sup>ปะ<sup>๕</sup>คร<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>รี  
ส<sup>๕</sup>ั<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ธ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ช<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>  
โย<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>อน<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>โม<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>เ<sup>๕</sup>ว<sup>๕</sup>ือ  
ปะ<sup>๕</sup>ศา<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>อง  
ก<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>บ<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>ชา<sup>๕</sup>เ<sup>๕</sup>ว<sup>๕</sup>ือ<sup>๕</sup>มา<sup>๕</sup>น  
ร<sup>๕</sup>าย<sup>๕</sup> โท<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>าร<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ิก<sup>๕</sup>า  
ส<sup>๕</sup>ัม<sup>๕</sup>เ<sup>๕</sup>จ<sup>๕</sup>ปะ<sup>๕</sup>พ<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ต<sup>๕</sup>น  
ถ<sup>๕</sup>ว<sup>๕</sup>าย<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ิ<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>มา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup>  
จ<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ช<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>อง

คำแปล

อาราม<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup> แล  
ให้<sup>๕</sup>ห้าม<sup>๕</sup>เจ้า<sup>๕</sup>เมือง  
ป<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>เจ้า<sup>๕</sup>เมือง  
แล<sup>๕</sup>กรรม<sup>๕</sup>การ<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>หลาย  
มิ<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>เอา<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup>อา<sup>๕</sup>กร  
ท<sup>๕</sup>ิ<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ิท<sup>๕</sup>าน<sup>๕</sup>พระ  
ก<sup>๕</sup>ัล<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup> แล<sup>๕</sup>ห้าม  
มิ<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>เอา<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ค<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>  
เจ้า<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>สง<sup>๕</sup>ฆ<sup>๕</sup> เชน<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>  
ศี<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>ชา<sup>๕</sup>ณ<sup>๕</sup> อน<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>ห้าม  
มิ<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>เอา<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>เร<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>  
เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>เร<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup> แล<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>าน<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>พ  
มา<sup>๕</sup>ตรา<sup>๕</sup> ส<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>พ<sup>๕</sup>  
วิ<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>ัย<sup>๕</sup> ร<sup>๕</sup>ัง<sup>๕</sup>ถ<sup>๕</sup>ิน<sup>๕</sup>ถ<sup>๕</sup>าน  
บ้าน<sup>๕</sup>เมือง<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>ข<sup>๕</sup>อ<sup>๕</sup>เล<sup>๕</sup>อ  
(แก่) คน<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>ศี<sup>๕</sup>ล  
ชา<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup> (ซ<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>ปร<sup>๕</sup>ต) คน  
ทา<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>ก<sup>๕</sup>ัล<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>นา  
ให้<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>คร<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>รี  
ส<sup>๕</sup>ั<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ธ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ช<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ุ<sup>๕</sup>  
เอา<sup>๕</sup>คน<sup>๕</sup>มา<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ำ  
พระ<sup>๕</sup>ศา<sup>๕</sup>ศ<sup>๕</sup>นา<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ง<sup>๕</sup>ห<sup>๕</sup>ล<sup>๕</sup>าย  
อ<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>ให้<sup>๕</sup>เช<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ท<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>มา<sup>๕</sup>ณ  
ร<sup>๕</sup>าย<sup>๕</sup> โท<sup>๕</sup>ย<sup>๕</sup>ส<sup>๕</sup>าร<sup>๕</sup>ฎ<sup>๕</sup>กา  
ส<sup>๕</sup>ัม<sup>๕</sup>เ<sup>๕</sup>จ<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>พ<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>ัต<sup>๕</sup>น  
ถ<sup>๕</sup>ว<sup>๕</sup>าย<sup>๕</sup> ท<sup>๕</sup>ม<sup>๕</sup>  
จ<sup>๕</sup>ำ<sup>๕</sup>น<sup>๕</sup>พระ<sup>๕</sup>ร<sup>๕</sup>า<sup>๕</sup>ช<sup>๕</sup>ไ<sup>๕</sup>อง

๑. รัง = แต่ง, ทำ, สร้าง

ฉบับไทย

ฉบับเขมร

คำแปล

การ สัมเด็จพระม  
 ขพิตร . พระราช  
 บันฑล ครัสแก  
 ออกพระศรีภริปริชฌา  
 นิราชเสนาบดีศรีสา  
 ลักณ ให้ทำ  
 พระตำราแลตรา  
 พระราชโองการณ  
 ต่อหน้าออกพระ  
 เสด็จสุรินทราธิปัต  
 ตรีสุปราช เจ้าขุน  
 หลวงมหาอำมาตยา  
 ธิปัตศรีรักษาองค  
 สมุหพระกลาโหม  
 เจ้าขุนหลวงมหา  
 เสนาธิปัตศรีองค  
 รักษสมุหนายก  
 ออกพระอินทราธิ  
 ราชภักดีศรีธรรม  
 ราชพระนครบาล  
 ออกพระบรินายก  
 รัตนราชภักดีศรี  
 รัตนมนเทียรบาล  
 ออกพระพลเทพ  
 ราชเสนาบดีศรีไชย  
 นพรัตนเกษตรา  
 ธิปัต ออกพระศรี  
 [อีก] ราชอำมาตยา

การ สัมเด็จพระม  
 ขพิตรมาณปะ  
 บานฑลครัสสผทำ  
 ประศรีภริปริชฌา  
 นิราชเสนาบดีศรีสา  
 ลักสณหเถวอิ  
 ทัณทั  
 ประราชโองการเนาะ  
 ไอแพนกะปะ  
 เสด็จสุเรนทราธิปัต  
 ตรีสุปราชเจ้าขุน  
 หลวงมหาอำมาตยา  
 ธิปัตศรีรักษาองค  
 สมุหปะกลาโหม  
 เจ้าขุนหลวงมหา  
 เสนาธิปัตศรีองค  
 รักษสมุหนายก  
 ประอินทราธิ  
 ราชภักดีศรีธรรมม  
 ราชปะณครบาล  
 ประบรินายก  
 รัตนราชภักดีศรี  
 รัตนมนเทียรบาล  
 ประพลเทพ  
 ราชเสนาบดีศรีชัย  
 นพพรัตน์เกษตรา  
 ธิปัต ประศรี  
 อัครมหาอำมาตยา

การ สัมเด็จพระม  
 ขพิตรมีพระ  
 บันฑล ครัส ๑ สึง  
 พระศรีภริปริชฌา  
 นิราชเสนาบดีศรีสา  
 ลักษณ ให้ทำ  
 ตำราและตรา  
 พระราชโองการณ  
 ต่อหน้าพระ  
 เสด็จ สุเรนทราธิปัต  
 ตรีสุปราช เจ้าขุน  
 หลวงมหาอำมาตยา  
 ธิปัตศรีรักษาองค  
 สมุหพระกลาโหม  
 เจ้าขุนหลวงมหา  
 เสนาธิปัตศรีองค  
 รักษสมุหนายก  
 พระอินทราธิ  
 ราชภักดีศรีธัม  
 ราชพระนครบาล  
 พระบรินายก  
 รัตนราชภักดีศรี  
 รัตนมนเทียรบาล  
 พระพลเทพ  
 ราชเสนาบดีศรีชัย  
 นพรัตนเกษตรา  
 ธิปัต พระศรี  
 อัครราชอำมาตยา

## ฉบับไทย

## ฉบับเขมร

## คำแปล

นุชิตพิพิตรตัน  
 ราชโกษาธิบดี  
 ออกพระธรรมราช  
 ภัทศ์ศรีสมุห  
 สังการีย์ ออกพระ  
 ศรีพิพัทธราชโกษา  
 ธิบดี  
 พจนสุนทรเทพ  
 เสนายศศรีกาลสมุท  
 สมุหพระตำรวจ  
 พจนสุนทรราช  
 เสนายศศรีเทพ  
 ฌรายสมุหพระ  
 ตำรวจ พจนธ  
 เนนทรเทพพระ  
 ตำรวจ พจนเขา  
 เพนทรเทพพระ  
 ตำรวจ พจน [พิศ]  
 นุเทพพระตำรวจ  
 พจนภาสุเทพ  
 สมุหพระตำรวจ  
 พจนมหามนตรี  
 ศรีองครักษ์สมุหพระ  
 ตำรวจ พจนมหา  
 เทพเสวกษัตริพระ  
 ตำรวจ พจนมงคล  
 รัตนราชมนตรีศรี  
 สมุหพระสรรพากร

นุชิตรพิพิทรวัตน  
 ราชโกษาธิบดี  
 ประธรรมมราช  
 ภัทศ์ศรีสมุห  
 สังการีย์ ประ  
 ศรีพิพัทธราชโกษา  
 พจนสุนทรเทพ  
 เสนายศศรีกาลสมุท  
 สมุหพระตำรวจ  
 พจนสุนทรราช  
 เสนายศศรีเทพ  
 ฌรายสมุหพระ  
 ตำรวจ พจนธ  
 เนนทรเทพประ  
 ตำรวจ พจนเขา  
 เพนทรเทพประ  
 ตำรวจ พจนภิส  
 นุเทพประตำรวจ  
 พจนภาสุเทพ  
 สมุหพระตำรวจ  
 พจนมหามนตรี  
 ศรีองครักษ์สมุหประ  
 ตำรวจ พจนมหา  
 เทพเสวกษัตริประ  
 ตำรวจ พจนมงคล  
 รัตนมนตรีศรี  
 สมุหสรรพากร

นุชิตพิพิตรตัน  
 ราชโกษาธิบดี  
 พระธรรมราช  
 ภัทศ์ ศรีสมุห  
 สังการีย์ พระ  
 ศรีพิพัทธราชโกษา  
 พจนสุนทรเทพ  
 เสนายศ ศรีกาลสมุท  
 สมุหพระตำรวจ  
 พจนสุนทรราช  
 เสนายศ ศรีเทพ  
 ฌรายณ์ สมุหพระ  
 ตำรวจ พจนธ  
 เนนทรเทพพระ  
 ตำรวจ พจนเขา  
 เพนทรเทพพระ  
 ตำรวจ พจนพิษ  
 ฌเทพพระตำรวจ  
 พจนพาสูเทพ  
 สมุหพระตำรวจ  
 พจนมหามนตรี  
 ศรีองครักษ์สมุหพระ  
 ตำรวจ พจนมหา  
 เทพเสวก (ก) ษัตริย์พระ  
 ตำรวจ พจนมงคล  
 รัตนมนตรี ศรี  
 สมุหสรรพากร



ฉบับไทย	ฉบับเขมร	คำแปล
พจนอินทรมนตรี ศรี . . . ทรุมารสมุห	พจนอินทรมนตรี ศรีจันทรุมารสมุห	พื่อชนอินทรมนตรี ศรีจันทรุมารสมุห
พระสรพากร	สรพากร	สรพากร
พจนอินทราทิตย พิพิธรัชศาสตร์	พจนอินทราทิตย พิพิธรัชศาสตร์	พื่อชนอินทราทิตย พิพิธรัชศาสตร์
พระสนม พจน จันทราทิพ	ประสนิม พจน จันทราทิพ	พระสนม พื่อชน จันทราทิพ
พิพิธรัชศาสตร์	พิพิธรัชศาสตร์	พิพิธรัชศาสตร์
พระสนม หัวหมื่นหัวพัน	ประสนิม เจรินหัวหมื่นหัวพัน	พระสนม หัวหมื่นหัวพัน
นายแวงกรมแดง นักมขทั้งหลาย นงในว้นเคียว นน	นายแวงกรมแดง อนักมขโผง เนาคาลจำบาเรือ อานเลือนนารชาณส้ม	นายแวงกรมแดง นักมขทั้งหลาย เฝ้าอยู่ ในที่นพรอ้อมกัน

[ยังมีต่อ]